

**IV JORNADA DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ ALS SERVEIS PÚBLICS DE CATALUNYA:
LA INTERPRETACIÓ EN ELS TRIBUNALS DE JUSTÍCIA COM A GARANTIA PROCESSAL;
OPORTUNITATS I REPTES DE LA DIRECTIVA 2010/64/UE**

7 de juny de 2013

El Grup de Recerca MIRAS del Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona organitza conjuntament amb el Postgrau de Traducció Jurídica del mateix departament, la IV Jornada de traducció i d'interpretació als serveis públics de Catalunya. A la jornada d'aquest any es vol aprofundir en qüestions relacionades amb la interpretació en l'àmbit judicial i oferir elements de reflexió sobre la Directiva 2010/64/UE relativa al dret a la interpretació i a la traducció en els processos penals. Comptem amb la col·laboració de convidats de prestigi de l'àmbit judicial que exposaran les seves visions des de la perspectiva acadèmica i de l'experiència de camp. Presentarem també els dos projectes d'investigació en els quals participa el Grup MIRAS sobre la interpretació a víctimes de violència de gènere i en els serveis públics de l'àmbit socioeducatiu.

LUGAR DE CELEBRACIÓ

**Facultat de Traducció i d'Interpretació (Edifici K) Aula 2
Universitat Autònoma de Barcelona
Campus de Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)**



<http://www.uab.cat/accessibilitat-transport/>

INSCRIPCIÓ

La inscripció gratuïta haurà de formalitzar-se abans del 5 de juny a través de la pàgina del grup: <http://grupsderecerca.uab.cat/miras>
Al finalitzar la jornada s'entregaran certificats d'assistència

PROGRAMA

16:00–16:30	Inauguració i presentació de la jornada : Xavier Bosch , Director General d'Immigració de la Generalitat de Catalunya, Laura Santamaria , Degana de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, UAB Jordi Mas , Secretari del Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB Marta Arumí , Investigadora principal del grup de recerca MIRAS Carme Bestué , Coordinadora del Postgrau de Traducció Jurídica de la UAB
16:30-17:10	"El projecte europeu <i>Speak Out for Support SOS-VICS</i> : formació d'interprets en l'àmbit de la violència de gènere", Xus Ugarte (Universitat de Vic) i Anna Gil-Bardají (UAB). "Problemes i estratègies de traducció i d'interpretació en els serveis públics de l'àmbit socioeducatiu: resultats d'un estudi empíric de les combinacions xinès-espanyol", Mireia Vargas-Urpí .
17:10-18:00	Ponent convidada: Magistrada Pilar de Luna Jiménez de Parga "Problemas cotidianos de la interpretación judicial: la perspectiva de los magistrados"
PAUSA - CAFÈ	
18:15-19:05	Ponent convidada: Sylvie Monjean-Decaudin "La aplicación de la Directiva relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales en el ámbito europeo y, en especial, en el francés".
19:00-20:00	Taula rodona: la interpretació en els tribunals de justícia en Catalunya. Moderada per Carme Bestué del grup MIRAS Participen: Magistrat Carlos Pascual Alfaro (Jutjat de violència sobre la dona n°1, Barcelona), Núria Alsina (Serveis Territorials del Departament de Justícia de Girona), Noureddin Dardouri Ferjani (Equip de traducció i d'interpretació de la Ciutat de la Justícia de Barcelona).
20:00	Clausura i lliurament dels certificats de la jornada

ORGANITZEN



MIRAS

Mediación i Interpretació:
Recerca en l'Àmbit Social

Grup de Recerca MIRAS

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>

Contacte: gr.miras@uab.cat



Postgrau de Traducció Jurídica

<http://pagines.uab.cat/traducciojuridica/>

COL-LABOREN

Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB

Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB
Postgrau de Traducció Jurídica de la UAB

Direcció General per a la Immigració, Generalitat de Catalunya



Generalitat de Catalunya
Departament de Benestar Social i Família
Direcció General per a la Immigració

Facultat de Traducció
i d'Interpretació

